

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1947-1948****SEANCE DU 13 JUILLET 1948****PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA
CONVENTION DE COOPERATION ECONOMIQUE
EUROPEENNE (C.C.E.E.).****EXPOSE DES MOTIFS****MESDAMES, MESSIEURS,**

La Convention Européenne de Coopération Economique, signée à Paris le 16 avril dernier par les plénipotentiaires de XVI Pays, est soumise à votre approbation. Elle est la Charte fondamentale dont sortiront demain le redressement d'abord et l'essor ensuite de l'économie européenne.

La Convention affirme la conviction des Nations participantes qu'une Europe économiquement forte et prospère est essentielle à la réalisation des buts des Nations-Unies, à la sauvegarde des libertés individuelles, à l'accroissement du bien-être général, et qu'elle contribue au maintien de la paix. Elle proclame l'interdépendance des économies nationales et la nécessité d'une coopération étroite et durable, pour restaurer et maintenir la prospérité commune. Elle prend acte de la voloné généreuse du Peuple américain d'apporter à l'Europe l'aide sans laquelle le relèvement et le développement économiques ne pourraient actuellement être pleinement atteints.

En vue de réaliser leur objectif essentiel, à savoir l'obtention rapide et le maintien subséquent d'un niveau élevé d'activité économique, excluant toute assistance extérieure de caractère exceptionnel, les Pays signataires de la Convention prennent les déterminations suivantes: conjuguer leurs potentiels économiques et se concerter sur l'utilisation la plus efficiente de leurs capacités propres; augmenter leur production, dans tous leurs territoires, par une amélioration qualitative et quantitative de leur équipement et de leur technique industriels et agricoles; accroître le volume des biens et services échangés entr'eux, par la réduction des tarifs et des autres obstacles s'opposant à l'expansion des échanges et par l'instauration d'un régime multilatéral des échanges et des paiements, stable et équilibré, conformément aux principes de la Charte de La Havane; favoriser le plein emploi de leur main-d'œuvre nationale et l'utilisation de la main-d'œuvre disponible dans le territoire de toute autre partie contractante, en facilitant, à cet égard le mouvement et l'établiss-

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1947-1948****VERGADERING VAN 13 JULI 1948****ONTWERP VAN WET HOUDENDE GOEDKEURING
VAN DE OVEREENKOMST VOOR EUROPESE
ECONOMISCHE SAMENWERKING (O.E.E.S.).****MEMORIE VAN TOELICHTING****MEVROUWEN, MIJNE HEREN,**

De overeenkomst van Europese Economische Samenwerking, ondertekend op 16 April j.l., te Parijs, door de gevolmachtigden van XVI Landen, wordt U ter goedkeuring voorgelegd. Zij vormt het Handvest waaruit eerst in de toekomst het herstel en daarna de bloei der Europese economie zullen voortvloeien.

De Overeenkomst geeft uiting aan de overtuiging der deelnemende Naties dat een economisch sterk en voorspoedig Europa onontbeerlijk is voor het verwezenlijken van de doeleinden der Verenigde Naties, voor de vrijwaring voorgelegd. Zij vormt het Handvast waaruit eerst in van het algemeen welzijn, en dat het bijdraagt tot het behoud van de vrede. Zij bevestigt de onderlinge afhankelijkheid der nationale economieën en de noodzakelijkheid van een nauwe en duurzame samenwerking ten einde de gemeenschappelijke welstand te herstellen en te behouden. Zij neemt akte van de edelmoedige wens van het Amerikaanse volk om Europa de hulp te verschaffen zonder welke het economisch herstel en de economische ontwikkeling thans niet ten volle zouden kunnen bereid worden.

Ten einde hun hoofddoel te bereiken, namelijk de spoedige verwezenlijking en de latere handhaving van een hoog peil van economische bedrijvigheid met uitsluiting van elke buitengewone buitenlandse hulp, nemen de landen die de Overeenkomst ondertekend hebben, de volgende beslissingen: hun economische hulpbronnen verenigen en overleg plegen over de doelmatigste aanwending van hun eigen middelen; hun productie in al hun grondgebieden opvoeren, door een kwalitatieve en kwantitatieve verbetering van hun uitrusting en techniek op gebied van nijverheid en landbouw. De omvang van de onderhen geruilde goederen en diensten vermeerderen door het verminderen van de tarieven en het verlagen der andere hinderpalen, die de uitbreiding van het ruilverkeer in de weg staan en door het instellen van een vast en evenwichtig veelzijdig stelsel van handelsverkeer en van betalingen, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van Havana: het volledig gebruik van hun nationale werkrachten bevorderen alsmede de benutting van de op

sement des travailleurs; restaurer ou maintenir la stabilité de leurs économies et la confiance dans leurs devises nationales, en évitant les déséquilibres excessifs dans leurs relations économiques et financières entre elles et vis-à-vis des Pays non participants.

* * *

Encore que la dénomination et les clauses institutionnelles de la Convention Européenne de Coopération Economique font davantage apparaître la préoccupation des Pays participants de relever et de stimuler l'économie européenne, par la voie de l'entraide mutuelle, il est d'évidence cependant que la création de la Convention se rattache étroitement, dans le temps et dans la logique, à l'initiative américaine connue sous le nom de Plan Marshall ou de European Recovery Program.

Parlant à l'Université d'Harvard, le 5 juin 1947, M. Marshall, Secrétaire d'Etat américain, invitait les Nations européennes à se concerter en vue de déterminer leurs besoins urgents et d'assurer éventuellement l'usage efficace de l'aide américaine.

L'offre d'assistance du Gouvernement américain apparaissait ainsi comme subordonnée à l'établissement d'une coopération économique effective entre les Pays désireux de bénéficier de l'aide américaine. Ce principe fut repris et consacré définitivement dans la loi signée le 3 avril dernier par le Président Truman, sous le nom de « Economic Cooperation Act of 1948 ». Il y était formellement prévu que l'octroi ou le maintien de l'assistance du Gouvernement américain était conditionné par l'adhésion à un programme de relèvement établi en commun et basé sur le principe de l'auto-assistance et de la coopération mutuelle.

Entretemps, à l'issue de la Conférence des Seize, tenue à Paris vers la mi-juillet 1947, un Comité de Coopération Economique Européenne s'était constitué, avec mission d'établir un rapport qui fixerait les besoins de l'Europe et les bases d'une coopération économique.

Achevé le 22 septembre 1947, le rapport des Seize servit à l'élaboration, par l'Administration américaine, de la Loi de Coopération Economique — Economic Cooperation Act.

Une des recommandations essentielles du rapport visait la création d'une Organisation destinée à coordonner les efforts et les programmes des XVI Pays européens.

het gebied van elk andere verdagsluitende partij beschikbare werkkrachten, door te dien opzichte de verplaatsing en de vestiging der arbeiders te vergemakkelijken; de stevigheid van hun economie alsmede het vertrouwen in hun nationale munt herstellen of handhaven, door het vermijden van een te groot gebrek aan evenwicht in hun economische en financiële betrekkingen onder elkaar en ten opzichte van de niet-deelnemende Landen.

* * *

Hoewel de benaming en de oprichtingsclausules van de Europese Overeenkomst voor Economische Samenwerking duidelijker de wens van de deelnemende landen doen uitkomen om de Europese economie op te beuren en aan te wakkeren door middel van wederzijdse onderlinge hulp, is het nochtans klaar dat het tot stand komen van de Overeenkomst nauw aansluit wat betreft de tijd en de logische opeenvolging, bij het Amerikaanse initiatief bekend onder de naam van Marshall Plan of van European Recovery Program.

In een lezing gehouden op 5 Juni 1947 aan de Harvard Universiteit nodigde de heer Marshall, Amerikaans Staatssecretaris, de Europese Naties uit, overleg te plegen om hun dringende behoeften vast te stellen en eventueel het doeltreffend gebruik van de Amerikaanse hulp te verzekeren.

Het hulpaanbod van de Amerikaanse Regering bleek dienvolgens ondergeschikt te zijn aan de oprichting van een werkelijke economische samenwerking tussen de Landen die het voordeel der Amerikaanse hulp wensten te genieten. Dit beginsel werd overgenomen en definitief bekrachtigd door de wet, die op 3 April 1948, door President TRUMAN werd getekend onder de naam van : « Economic Cooperation Act of 1948 ».

Darin werd formeel voorzien dat het verlenen of het behoud van de bijstand der Amerikaanse Regering afhing van de toetreding tot een gezamenlijk opgemaakt herstelprogramma gegrond op het principe van zelfhulp en wederzijdse samenwerking.

Aan het einde van de Conferentie der Zestien, gehouden te Parijs omstreeks half-Juli 1947, werd ondertussen een Comité voor Europese Economische Samenwerking opgericht, dat als opdracht had een verslag op te maken waarin de behoeften van Europa en de grondslagen ener economische samenwerking zouden vastgesteld zijn.

Het op 22 September 1947 voltooide verslag der Zestien werd door de Amerikaanse Administratie gebruikt voor het opmaken der Wet betreffende de Economische Samenwerking — Economic Cooperation Act.

Een der voornaamste aanbevelingen van het verslag had betrekking op de oprichting van een Organisatie bestemd om de inspanningen van de programma's der XVI Europese Staten te coördineren.

Réuni à Paris, en une seconde session, du 15 mars au 16 avril 1948, le Comité de Coopération Economique Européenne clôturait ses travaux par la signature d'un Acte Final instituant la CONVENTION DE COOPERATION ECONOMIQUE EUROPEENNE.

La Convention de Coopération Economique Européenne apparaît, dès lors, comme répondant, d'une part, au souci des Nations européennes de revaloriser, en commun, leur patrimoine économique et de se libérer, à l'avenir, de toute aide exceptionnelle et comme rejoignant, d'autre part, la préoccupation du Gouvernement américain de limiter son aide aux besoins auxquels l'économie européenne apparaît, dès lors, comme répondant, d'une part, organisation susceptible d'assurer une utilisation rationnelle de son assistance.

En d'autres termes, la Convention tend à assurer le succès de la coopération économique européenne en général et l'usage efficace de l'aide américaine en particulier.

* * *

Mesdames, Messieurs,

Le relèvement des ruines de la guerre et la restauration économique de l'Europe ne sauraient souffrir de nouveaux retards. On ne peut, sans danger, différer davantage la réalisation des programmes de redressement européen, auxquels le peuple américain entend apporter une contribution aussi généreuse que décisive. Mais, pour que cette aide soit efficace, il faut qu'elle intervienne à temps et qu'elle trouve un terrain adéquatement préparé.

La Belgique se doit d'être parmi les six Nations qui, par l'approbation qu'elles donneront à l'Acte Final du 16 avril dernier, assureront le plein développement juridique de l'Organisation nouvelle qui doit servir la cause de la prospérité européenne et de la paix mondiale.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

Le Ministre des Finances,

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

Le Ministre de l'Agriculture,

*Le Ministre du Ravitaillement
et des Importations,*

Le Ministre du Commerce Extérieur,

Baron van der STRAETEN-WAILLET

Het Comité voor Europese Economische Samenwerking te Parijs vergaderd in een tweede zitting, van 15 Maart tot 16 April 1948, besloot zijn werkzaamheden door het ondertekenen van een Slotakte, waarbij de **Overeenkomst voor Europese Economische Samenwerking** werd tot stand gebracht.

De Overeenkomst voor Europese Economische Samenwerking blijkt dienvolgens te beantwoorden, enerzijds aan de zorg der Europese Naties om gezamenlijk hun economisch bezit te revaloriseren en zich in de toekomst vrij te maken van elke buitengewone bijstand, en, anderzijds, aan de wens der Amerikaanse Regering, haar hulp te beperken tot de behoeften waarin de Europese Economie niet kan voorzien, en te dien einde te beschikken over een organisatie van aard om een rationele benutting van haar bijstand te verzekeren.

Met andere woorden, de Overeenkomst heeft voor doel te zorgen voor het welslagen der Europese Economische Samenwerking in het algemeen en voor het doelmatig gebruik van de Amerikaanse hulp in het bijzonder.

* * *

Mevrouwen, Mijne Heren,

De heropstanding uit de puinen van de oorlog en het economisch herstel van Europa mogen geen nieuwe vertragingen ondergaan. De verwezenlijking van de programma's van Europees herstel, waartoe het Amerikaanse Volk op zo milde als beslissende wijze wil bedragen, kan, zonder gevaar, ook niet uitgesteld worden. Maar opdat deze hulp doeltreffend zou zijn moet zij tijdig komen en een behoorlijk bereid terrein vinden.

België is het aan zichzelf verschuldigd tot de zes Naties te behoren, die, door de goedkeuring welke zij aan de Slotakte van 16 April 11, zullen hechten, de volledige juridische ontwikkeling zullen geven aan de nieuwe Organisatie die de zaak van de Europese welstand en van de wereldvrede moet dienen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

De Minister van Landbouw,

De Minister van Invoer en Ravitaillering,

De Minister van Buitenlandse Handel,

P.-H. SPAAK

G. EYSKENS

DUVIEUSART

ORBAN

MOENS de FERNIG

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention de Coopération Economique européenne, annexe, protocoles additionnels et acte final, signés à Paris, le 16 avril 1948.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, du Ministre des Finances, du Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, du Ministre de l'Agriculture, du Ministre du Ravitaillement et des Importations et du Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, le Ministre des Finances, le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, le Ministre de l'Agriculture, le Ministre du Ravitaillement et des Importations et le Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique. — La Convention de Coopération Economique Européenne et ses annexes, signées à Paris, le 16 avril 1948, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1948.

Par le Régent : CHARLES

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

Le Ministre des Finances,

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

Le Ministre de l'Agriculture,

*Le Ministre du Ravitaillement
et des Importations,*

Le Ministre du Commerce Extérieur,

Baron van der STRAETEN-WAILLET

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van de Overeenkomst voor Europese Samenwerking, bijlage, additionele protokollen en slotakte, ondertekend op 16 April 1948, te Parijs.

KAREL, PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën, van de Minister van Economische Zaken en Middenstand, van de Minister van Landbouw, van de Minister van Invoer en Ravitaillering en van de Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Economische Zaken en Middenstand, de Minister van Landbouw, de Minister van Invoer en Ravitaillering en de Minister van Buitenlandse Handel worden gelast, in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel. — De Overeenkomst voor Europese Economische Samenwerking en haar bijlagen, ondertekend op 16 April 1948, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 Juli 1948.

Vanwege de Regent : KAREL.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

De Minister van Landbouw,

De Minister van Invoer en Ravitaillering,

De Minister van Buitenlandse Handel,

P.-H. SPAAK

G. EYSKENS

DUVIEUSART

ORBAN

MOENS de FERNIG

**ACTE FINAL
DE LA SECONDE SESSION
DU COMITE
DE COOPERATION ECONOMIQUE
EUROPEENNE**

En vue de déterminer les formes de la coopération économique européenne projetée dans le Rapport général adopté le 22 septembre 1947 par le Comité de Coopération Economique Européenne, et notamment afin d'instituer l'Organisation envisagée au paragraphe 113 dudit Rapport, les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse et de la Turquie, qui ont invité les Commandants-en-chef des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique à participer à ces travaux;

Ont entrepris le 15 mars 1948, à Paris, par l'entremise de leurs représentants, les travaux nécessaires à cet effet.

Ces travaux ont pris fin le 16 avril 1948 et ont abouti à l'élaboration des instruments suivants :

1. Convention de Coopération Economique Européenne;
2. Protocole additionnel N° I sur la capacité juridique, les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne de Coopération Economique;
3. Protocole additionnel N° II sur le régime financier de l'Organisation.

Les résolutions suivantes ont été également adoptées :

1. Résolution sur les tâches de l'Organisation;
2. Résolution sur les relations entre l'Organisation et le représentant spécial des Etats-Unis en Europe;
3. Résolution sur le règlement intérieur de l'Organisation;
4. Résolution sur le financement du budget initial de l'Organisation;

**FINAL ACT
OF THE SECOND SESSION
OF THE
COMMITTEE OF EUROPEAN
ECONOMIC CO-OPERATION**

With a view to determining the manner of the European economic co-operation contemplated in the General Report adopted on the 22nd September, 1947, by the Committee of European Economic Co-operation, and, in particular, in order to set up the Organization contemplated by paragraph 113 of the said Report, the Governments of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey, having invited the Commanders-in-Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany to participate in the work;

Initiated in Paris on the 15th March, 1948, through their representatives, the preparations necessary for this purpose.

These preparations terminated on the 16th April, 1948, and have resulted in the framing of the following instruments :

- (1) Convention for European Economic Co-operation;
- (2) Supplementary Protocol N° I on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organisation for European Economic Cooperation;
- (3) Supplementary Protocol N° II on the Financial Regulations of the Organisation.

The following Resolutions were also adopted :

- (1) Resolution on the Functions of the Organisation;
- (2) Resolution on Relations between the Organisation and the United States Special Representative in Europe.
- (3) Resolution on the Rules of Procedure of the Organisation;
- (4) Resolution on the Financing of the Initial Budget of the Organisation;

**SLOTAKTE VAN DE TWEDE
ZITTING VAN HET COMITE
TOT EUROPESE
ECONOMISCHE SAMENWERKING**

Met het oog op het vaststellen der vormen van de Europese Economische Samenwerking, ontworpen in het Algemeen Verslag dat de 22^e September 1947 door het Comité tot Europese Economische Samenwerking werd aangenomen, en inzonderheid met het oog op de oprichting van de in paragraaf 113 van genoemd Verslag beoogde Organisatie, hebben de Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland, die de Opperbevelhebbers van de bezettingszones in Duitsland, van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika tot deelneming aan deze werkzaamheden hebben uitgenodigd, op 15 Maart 1948, te Parijs, door tussenkomst van hun vertegenwoordigers, de daartoe nodige werkzaamheden ondernomen.

Deze werkzaamheden hebben een einde genomen op 16 April 1948 en hebben geleid tot het opmaken van volgende akten :

- 1) Verdrag tot Europese Economische Samenwerking;
- 2) Aanvullend Protocol N° I betreffende de rechtsbevoegdheid, voorrechten en immuniteten der Europese Organisatie tot Economische Samenwerking;
- 3) Aanvullend Protocol N° II betreffende het financiële reglement der Organisatie.

De volgende resoluties werden eveneens aangenomen :

- 1) Resolutie betreffende de functies der Organisatie;
- 2) Resolutie betreffende de betrekkingen tussen de Organisatie en de bijzondere vertegenwoordiger der Verenigde Staten in Europa;
- 3) Resolutie betreffende het huiselijk reglement der Organisatie;
- 4) Resolutie betreffende de financiering van de aanvangsbegroting der Organisatie;

5. Résolution sur le financement intérimaire de l'Organisation;

6. Résolution sur le statut du personnel de l'Organisation;

7. Résolution sur le lieu de la première réunion du Conseil de l'Organisation.

Tous les Gouvernements et Autorités mentionnés ci-dessus auront le droit de participer immédiatement aux travaux initiaux de l'Organisation dès la mise en application provisoire de la Convention prévue à l'article 24 b.

Les signataires du présent Acte Final qui auront signé la Convention seront réputés Membres originaires de l'Organisation dès le dépôt de leur instrument de ratification.

En foi de quoi les Représentants des Gouvernements et Autorités susmentionnés ont signé le présent Acte.

Fait à Paris, le seize avril mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

CONVENTION DE COOPERATION ECONOMIQUE EUROPEENNE

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, de la Turquie et les Commandants en chef des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique :

Considérant qu'une économie européenne forte et prospère est essentielle pour atteindre les buts des Nations

(5) Resolution on the Interim Financing of the Organisation;

(6) Resolution on the Staff Regulations of the Organisation;

(7) Resolution on the Location of the First Meeting of the Council of the Organisation.

All the above mentioned Governments and Authorities will have the right to participate at once in the initial work of the Organisation on the provisional putting into operation of the Convention as provided for in Article 24 (b).

The signatories of the present Final Act who become signatories of the Convention will be deemed to be original Members of the Organisation as from the date of the deposit of their instruments of ratification.

In faith whereof the Representatives of the above mentioned Governments and Authorities have signed the present Final Act.

Done in Paris this sixteenth day of April, Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

CONVENTION FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom, Sweden, Switzerland and Turkey, and the Commanders-in-Chief of the French, United Kingdom and United States Zones of Occupation of Germany :

Considering that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purpose of

5) Resolutie betreffende de voorlopige financiering der Organisatie;

6) Resolutie betreffende het statuut van het personeel der Organisatie;

7) Resolutie betreffende de plaats van de eerste vergadering van de Raad der Organisatie.

Alle hierboven vermelde Regeringen en overheden zullen het recht hebben onmiddellijk deel te nemen aan de inleidende werkzaamheden der Organisatie zodra het Verdrag voorlopig toegepast wordt, zoals voorzien in artikel 24b.

De ondertekenaars van deze slotakte, die het Verdrag zullen ondertekend hebben, zullen beschouwd worden als oorspronkelijke Leden van de Organisatie zodra hun akte van bekrachtiging neergelegd is.

Ter oorkonde waarvan de Vertegenwoordigers der hoger vernoemde Regeringen en Overheden deze Akte ondertekend hebben.

Gedaan te Parijs, de zestiende April negentienhonderd acht en veertig, in de Franse en Engelse talen, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, in een enkel exemplaar, dat zal berusten in het archief van de Regering der Franse Republiek, die een gewaarmerkt afschrift ervan aan alle andere ondertekenende leden zal overmaken.

VERDRAG NOPENS EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKING

De Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland, alsmede de Opperbevelhebbers van de Franse, Britse en Amerikaanse bezettingszones van Duitsland :

Overwegende dat een sterke en welvarende Europese economie wezenlijk is voor het bereiken van de doeleinden

Unies, sauvegarder les libertés individuelles, accroître le bien-être général et qu'elle contribuera au maintien de la paix;

Reconnaissant que leurs économies sont interdépendantes et que la prospérité de chacune d'elles dépend de la prospérité de toutes;

Estimant que seule une coopération étroite et durable des Parties Contractantes permet de restaurer et de maintenir la prospérité de l'Europe et de relever les ruines de la guerre;

Résolus à mettre en œuvre les principes du rapport général du Comité de Coopération Economique Européenne et à atteindre les objectifs qu'il définit, notamment à établir rapidement des conditions économiques saines qui permettront aux Parties Contractantes de parvenir aussitôt que possible et de se maintenir à un niveau d'activité satisfaisant sans aide extérieure d'un caractère exceptionnel, ainsi que d'apporter leur pleine contribution à la stabilité économique du monde;

Déterminés à conjuguer à ces fins leurs forces économiques, à s'entendre sur l'utilisation la plus complète de leurs capacités et de leurs possibilités particulières, à augmenter leur production, développer et moderniser leur équipement industriel et agricole, accroître leurs échanges, réduire progressivement les entraves à leur commerce mutuel, favoriser le plein emploi de la main-d'œuvre, restaurer ou maintenir la stabilité de leurs économies ainsi que la confiance dans leurs devises nationales;

Prenant acte de la volonté générale du Peuple américain exprimée par les mesures prises pour apporter l'aide sans laquelle les objectifs assignés ne pourraient pleinement être atteints;

the United Nations, the preservation of individual liberty and the increase of general well-being, and that it will contribute to the maintenance of peace;

Recognising that their economic systems are inter-related and that the prosperity of each of them depends on the prosperity of all;

Believing that only by close and lasting co-operation between the Contracting Parties can the prosperity of Europe be restored and maintained, and the ravages of war made good;

Resolved to implement the principles and to achieve the aims set forth in the General Report of the Committee of European Economic Co-operation, particularly the speedy establishment of sound economic conditions enabling the Contracting Parties as soon as possible to achieve and maintain a satisfactory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and to make their full contribution to world economic stability;

Determined to combine their economic strength to these ends, to join together to make the fullest collective use of their individual capacities and potentialities, to increase their production, develop and modernise their industrial and agricultural equipment, expand their commerce, reduce progressively barriers to trade among themselves, promote full employment and restore or maintain the stability of their economies and general confidence in their national currencies;

Taking note of the generous resolve of the American people expressed in the action taken to furnish the assistance without which the aims set forth above cannot be fully achieved;

der Verenigde Naties, het behoud van de persoonlijke vrijheid en de toename van het algemeen welzijn en dat een zodanige economie zal bijdragen tot de handhaving van de vrede;

Erkennend, dat haar huishoudingen in onderling verband staan en dat de voorspoed van elk van haar afhangt van de voorspoed van allen;

Gelovend, dat slechts door nauwe en duurzame samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen de welvaart van Europa kan worden hersteld en gehandhaafd, en de verwoestingen van de oorlog ongedaan kunnen worden gemaakt;

Besloten om de in het Algemeen rapport van de Commissie van Europese Economische Samenwerking nedergelegde doeleinden toe te passen en te bereiken, in het bijzonder wat betreft de spoedige vestiging van gezonde economische verhoudingen, welke de Verdragsluitende Partijen in staat zullen stellen om zo spoedig mogelijk een bevredigend peil van economische activiteit te bereiken en te handhaven zonder uitzonderlijke hulp van buiten af, en om haar volledige bijdrage te leveren tot een universeel economisch evenwicht;

Vastberaden om haar economische kracht daartoe samen te bundelen, zich met elkaar te verstaan omtrent een zo intensief mogelijk gemeenschappelijk gebruik van haar afzonderlijke hoedanigheden en mogelijkheden, haar voortbrenging te vermeerderen en haar industriële en agrarische hulpmiddelen te ontwikkelen en te moderniseren, haar handel uit te breiden, in steeds sterker mate de onderlinge handelsbelemmeringen uit de weg te ruimen, een volledige tewerkstelling van haar arbeidskrachten te bevorderen en om de stabiliteit van haar huishoudingen en het algemeen vertrouwen in haar nationale valuta's te herstellen of te handhaven;

Kennisnemende van de edelmoedige bedoelingen van het Amerikaanse volk, zoals deze tot uiting zijn gekomen in de maatregelen tot het verlenen van bijstand, zonder welke de doeleinden, die in het bovenstaande zijn geformuleerd, niet volledig kunnen worden bereikt;

Décidés à créer les conditions et à établir les institutions nécessaires au succès de la coopération économique européenne et à l'usage efficace de l'aide américaine et à conclure une Convention à cette fin;

Ont désigné les Plénipotentiaires soussignés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Parties Contractantes conviennent de pratiquer une étroite coopération dans leurs relations économiques mutuelles.

Elles s'assignent comme tâche immédiate l'établissement et l'exécution d'un programme commun de relèvement. Ce programme aura pour objet de permettre aux Parties Contractantes de parvenir aussitôt que possible et de se maintenir à un niveau d'activité économique satisfaisant sans aide extérieure de caractère exceptionnel. A cet effet, le programme devra notamment tenir compte de leur besoin de développer dans toute la mesure du possible leurs exportations vers les pays non participants.

A ces fins, les Parties Contractantes s'engagent à remplir, par leurs efforts individuels et dans un esprit d'entraide, les obligations générales ci-après et instituent une Organisation Européenne de Coopération Economique, dénommée ci-dessous l'Organisation.

TITRE I.

Obligations Générales.

Article 2.

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir avec énergie tant individuellement que collectivement le

Resolved to create the conditions and establish the institutions necessary for the success of European economic co-operation and for the effective use of American aid, and to conclude a Convention to this end;

Have Accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, having presented their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties agree to work in close co-operation in their economic relations with one another.

As their immediate task, they will undertake the elaboration and execution of a joint recovery programme. The object of this programme will be to achieve as soon as possible and maintain a satisfactory level of economic activity without extraordinary outside assistance, and to this end the programme will take special account of the need of the Contracting Parties to develop their exports to non-participating countries to the maximum extent possible.

Accordingly the Contracting Parties pledge themselves to carry out, by their efforts of self help and in a spirit of mutual aid, the following General Obligations, and hereby set up an Organisation for European Economic Co-operation, hereinafter referred to as the Organisation.

PART I

General Obligations

Article 2

The Contracting Parties will, both individually and collectively, promote with vigour the development of pro-

Van zins om de voorwaarden te scheppen en om de instellingen in het leven te roepen, die noodzakelijk zijn voor het welslagen van de Europese economische samenwerking en voor het doelmatig gebruik van de Amerikaanse hulp, en om daartoe een Verdrag te sluiten;

Hebben te dien einde de ondergetekende Gevolmachtigden benoemd, die, na vertoon van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm bevonden zijn, overeenstemming hebben bereikt omtrent de navolgende bepalingen :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen komen overeen om een nauwe samenwerking in haar onderlinge economische betrekking te betrachten.

Als haar onmiddellijke taak, zullen zij de uitwerking en de uitvoering van een gezamenlijk herstelprogramma ter hand nemen. Het doel van dit programma zal zijn het zo snel mogelijk bereiken van een bevredigend peil van economische activiteit en het handhaven daarvan zonder uitzonderlijke hulp van buitenaf. Daartoe moet het programma in het bijzonder rekening houden met de noodzaak voor de Verdragsluitende Partijen, om, zoveel als enigszins mogelijk is, haar uitvoer naar niet aan het programma deelnemende landen tot ontwikkeling te brengen.

Daartoe verbinden de Verdragsluitende Partijen zich om door eigen krachtsinspanning en in een geest van wederkerige hulp de volgende Algemene Verplichtingen na te komen en zij stichten hierbij een Organisatie voor Europese Economische samenwerking, hieronder aangeduid als « de Organisatie ».

HOOFDSTUK I

Algemene verplichtingen

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich, zowel individueel als collectief, met kracht de ontwikkeling van

développement de la production, par l'utilisation des ressources dont elles disposent dans la Métropole comme dans les territoires d'Outre-mer et par la modernisation progressive de leur équipement et de leurs techniques dans les conditions les mieux appropriées à la réalisation du programme commun de relèvement.

Article 3.

Les Parties Contractantes établiront dans le cadre de l'Organisation, aussi souvent et pour autant que nécessaire, des programmes généraux de production et d'échanges de biens et de services, en prenant en considération les prévisions ou programmes de chacune d'elles et les conditions générales de l'économie mondiale.

Chaque Partie Contractante fera tous ses efforts pour assurer la réalisation de ces programmes généraux.

Article 4.

Les Parties Contractantes développeront dans la plus large mesure possible et de façon concertée leurs échanges réciproques de biens et de services. Elles poursuivront à cet effet les efforts entrepris pour parvenir aussitôt que possible entre elles à un régime de paiements multilatéraux et coopéreront pour atténuer les restrictions à leurs échanges et à leurs paiements réciproques, en vue d'abolir dès que possible celles qui les entravent actuellement.

Dans l'application du présent article, les Parties Contractantes tiendront dûment compte de la nécessité, pour l'ensemble et pour chacune d'entre elles, de réduire ou d'éviter des déséquilibres excessifs dans leurs relations économiques et financières, tant entre elles que vis-à-vis des pays non participants.

duction, through efficient use of the resources at their command, whether in their metropolitan or overseas territories, and by the progressive modernisation of equipment and techniques, in such manner as may best assist the accomplishment of the joint recovery programme.

Article 3

The Contracting Parties will, within the framework of the Organisation and as often and to such extent as may be necessary, draw up general programmes for the production and exchange of commodities and services. In so doing they will take into consideration their several estimates or programmes and general world economic conditions.

Each Contracting Party will use its best endeavours to secure the fulfilment of such general programmes.

Article 4

The Contracting Parties will develop, in mutual co-operation, the maximum possible interchange of goods and services. To this end they will continue the efforts already initiated to achieve as soon as possible a multilateral system of payments among themselves, and will co-operate in relaxing restrictions on trade and payments between one another, with the object of abolishing as soon as possible those restrictions which at present hamper such trade and payments.

In the application of this Article, the Contracting Parties will take due account of the necessity that they should, collectively and individually, correct or avoid excessive disequilibrium in their financial and economic relations, both amongst themselves and with non-participating countries.

de productie ter hand te nemen door doelmatig gebruik te maken van de bronnen, waarover zij beschikken, zowel in het moederland als in de overzeese gebiedsdelen, en door in steeds sterkere mate de hulpmiddelen en productiemethodes te moderniseren, op zodanige wijze als zich het beste laat verenigen met de verwerkelijking van het gemeenschappelijke herstelprogramma.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen zullen, binnen het kader van de Organisatie en zo dikwijls en in zulk een mate als noodzakelijk, algemene plannen voor de productie en de uitwisseling van goederen en diensten ontwerpen. Daarbij zullen zij de ramingen en plannen van ieder van haar, en de algemene voorwaarden der wereldhuishouding in aanmerking nemen.

Iedere Verdragsluitende Partij zal al haar krachten inspannen om de verwetenlijking van zulke algemene plannen te verzekeren.

Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen zullen, in onderlinge samenwerking, de zo intensief mogelijke uitwisseling van goederen en diensten tot ontwikkeling brengen. Daartoe zullen zij de pogingen, die reeds zijn ondernomen, voortzetten om zo snel mogelijk een multilaterale betalingsregeling onder elkan- der te treffen, en daartoe zullen zij samenwerken, in het verminderen van de onderlinge belemmeringen op het gebied van handels- en betalingsverkeer, met het doel zo spoedig mogelijk die belemmeringen die thans het handels- en betalingsverkeer bemoeilijken, af te schaffen.

Bij de toepassing van dit artikel, zullen de Verdragsluitende Partijen behoorlijk rekening houden met de noodzaak om zowel gezamenlijk als ieder afzonderlijk een buitensporige verstoring van het evenwicht in haar financiële en economische betrekkingen, zowel tussen haar onderling, als tussen haar en niet aan het plan deelnemende landen, te herstellen of te voorkomen.

Article 5.

Les Parties Contractantes s'engagent à resserrer leurs liens économiques par tous les moyens qu'elles estimeront propres à réaliser les objectifs de la présente Convention. Elles poursuivront leurs études en cours sur les Unions douanières ou les régimes analogues tels que les zones de libre-échange, dont l'institution pourrait constituer un des moyens d'atteindre ces objectifs. Celles des Parties Contractantes qui ont déjà admis entre elles le principe d'une Union douanière en assureront l'établissement aussi rapidement que possible.

Article 6.

Les Parties Contractantes coopéreront entre elles avec les autres pays animés des mêmes intentions pour réduire les tarifs et autres obstacles à l'expansion des échanges, en vue de réaliser un régime multilatéral d'échanges viable et équilibré, conformément aux principes de la Charte de La Havane.

Article 7.

Chaque Partie Contractante, en tenant compte de la nécessité de maintenir ou d'atteindre un niveau élevé et stable dans le volume des échanges et de l'emploi et de prévenir ou combattre les dangers de l'inflation, prendra telles dispositions en son pouvoir afin d'instaurer ou de maintenir la stabilité de sa monnaie et l'équilibre de ses finances, ainsi qu'un taux de change approprié et, d'une manière générale, la confiance dans son système monétaire.

Article 8.

Les Parties Contractantes utiliseront de la façon la plus complète et la plus rationnelle la main-d'œuvre disponible.

Elles s'efforceront de réaliser le plein emploi de leur main-d'œuvre

Article 5

The Contracting Parties agree to strengthen their economic links by all methods which they may determine will further the objectives of the present Convention. They will continue the study of Customs Unions or analogous arrangements such as free trade areas, the formation of which might constitute one of the methods of achieving these objectives. Those Contracting Parties which have already agreed in principle to the creation of Customs Unions will further the establishment of such Unions as rapidly as conditions permit.

Article 6

The Contracting Parties will cooperate with one another and with other like-minded countries in reducing tariff and other barriers to the expansion of trade, with a view to achieving a sound and balanced multilateral trading system such as will accord with the principles of the Havana Charter.

Article 7

Each Contracting Party will, having due regard to the need for a high and stable level of trade and employment and for avoiding or countering the dangers of inflation, take such steps as lie within its power to achieve or maintain the stability of its currency and of its internal financial position, sound rates of exchange and, generally, confidence in its monetary system.

Article 8

The Contracting Parties will make the fullest and most effective use of their available manpower.

They will endeavour to provide full employment for their own people and

Artikel 5.

De Verdragsluitende Partijen komen overeen haar economische banden te versterken, met alle middelen, die naar haar mening de strekking hebben de verwezenlijking van de doeleinden van dit Verdrag te bevorderen. Zij zullen voortgaan met de bestudering van douane-unies of soortgelijke instellingen, zoals vrije handelsverkeerszones, waarvan de vorming één van de middelen zou kunnen zijn om deze doeleinden te bereiken. Diegenen van de Verdragsluitende Partijen, die reeds in beginsel onder elkander overeenstemming hebben bereikt omtrent de vorming van douane-unies, zullen de vestiging van die unies zoveel mogelijk bevorderen.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen met elkander en met landen, die van dezelfde geest bezielde zijn, samenwerken, met betrekking tot het verlagen van tariefmuren en het uit de weg ruimen van andere beletselen voor de uitbreiding van de handel, met het oog op het bereiken van een gezond en evenwichtig multilateraal handelsverkeer, in overeenstemming met de beginselen van het Handvest van Havanna.

Artikel 7.

Iedere Verdragsluitende Partij zal, rekening houdende met de noodzaak van een hoog en standvastig peil van handel en werkgelegenheid en met de noodzaak om het gevaar van inflatie te voorkomen of te bestrijden, zodanige maatregelen nemen, als binnen haar bevoegdheden liggen, om de waardevastheid van haar valuta en het evenwicht van haar begrotingen, gezonde wisselkoersen en, in het algemeen, het vertrouwen in haar monetair systeem te vestigen of te behouden.

Artikel 8.

De Verdragsluitende Partijen zullen een zo volledig en doelmatig mogelijk gebruik maken van de haar beschikbare arbeidskrachten.

Zij zullen zich beijveren om volledige tewerkstelling van haar arbeids-

ationale et pourront avoir recours à la main-d'œuvre disponible dans le territoire de toute autre Partie Contractante. Pour ce dernier cas, elles prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour faciliter le mouvement et assurer l'établissement des travailleurs dans des conditions satisfaisantes au point de vue économique et social.

D'une manière générale, les Parties Contractantes coopéreront en vue de réduire progressivement les obstacles au libre mouvement des personnes.

Article 9.

Les Parties Contractantes fourniront à l'Organisation toutes les informations que celle-ci pourrait leur demander en vue de faciliter l'accomplissement de ses tâches.

TITRE II.

Organisation.

Article 10.

Membres.

Sont Membres de l'Organisation les Parties à la présente Convention.

Article 11.

Objectif.

L'objectif de l'Organisation est la réalisation d'une économie européenne saine par la voie de la coopération économique de ses Membres. L'une des tâches immédiates de l'Organisation est d'assurer le succès du programme de relèvement européen, conformément aux engagements figurant au Titre I de la présente Convention.

Article 12.

Fonctions.

L'Organisation est chargée de remplir les fonctions suivantes dans les limites des pouvoirs qui lui sont ou pourraient lui être reconnus :

they may have recourse to manpower available in the territory of any other Contracting Party. In the latter case they will, in mutual agreement, take the necessary measures to facilitate the movement of workers and to ensure their establishment in conditions satisfactory from the economic and social point of view.

Generally, the Contracting Parties will co-operate in the progressive reduction of obstacles to the free movement of persons.

Article 9

The Contracting Parties will furnish the Organisation with all the information it may request of them in order to facilitate the accomplishment of its tasks.

PART II

The Organisation

Article 10

Membership

The Members of the Organisation shall be the Parties to the present Convention.

Article 11

Aim

The aim of the Organisation shall be the achievement of a sound European economy through the economic co-operation of its Members. An immediate task of the Organisation will be to ensure the success of the European recovery programme, in accordance with the undertakings contained in Part I of the present Convention.

Article 12

Functions

Within the limits of such powers as are or may be agreed for the Organisation, its functions shall be :

krachten aan haar eigen volken te verschaffen, en zij kunnen zo nodig, haar toevlucht nemen tot de arbeidskrachten beschikbaar op het gebied van een andere Verdragsluitende Partij. In het laatste geval zullen zij, met onderling goedvinden, de nodige maatregelen nemen om de verplaatsingen van werknemers te vergemakkelijken en om hun vestiging onder voorwaarden, die uit economisch en sociaal oogpunt bezien bevredigend zijn, te verzekeren.

In het algemeen zullen de Verdragsluitende Partijen samenwerken met betrekking tot een vermindering, in steeds sterker mate, van de belemmeringen op het gebied van de bewegingsvrijheid van personen.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen zullen de Organisatie alle inlichtingen verstrekken, die zij mocht vragen om de vervulling van haar taak te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK II

De Organisatie

Artikel 10.

Lidmaatschap

Leden van de Organisatie zijn de Partijen bij dit Verdrag.

Artikel 11.

Doel

Het doel van de Organisatie is het bereiken van een gezonde Europese economie door middel van de economische samenwerking van haar leden. Een eerste taak van de Organisatie zal zijn het verzekeren van het welzijn van het Europese herstelprogramma, in overeenstemming met de bepalingen, vervat in hoofdstuk I van dit Verdrag.

Artikel 12.

Werkzaamheden

Binnen de grenzen van zodanige bevoegdheden, als zijn of zouden kunnen worden overeengekomen ten behoeve van de Organisatie, zijn haar werkzaamheden :

a. élaborer et mettre en œuvre, dans le domaine de l'action collective des Parties intéressées, les mesures nécessaires pour assurer la réalisation de l'objectif visé à l'Article 11; faciliter, susciter et coordonner l'action individuelle des Membres;

b. faciliter et surveiller l'exécution de la présente Convention; prendre les mesures propres à assurer cette exécution: à cette fin, pourvoir à l'établissement de mécanismes de surveillance et de contrôle susceptibles d'assurer la meilleure utilisation, tant de l'aide extérieure que des ressources nationales;

c. fournir au Gouvernement des Etats-Unis l'aide et les informations à convenir, relatives à l'exécution du programme de relèvement européen, et lui adresser des recommandations;

d. sur la demande des Parties intéressées, prêter son concours à la négociation des conventions internationales qui pourraient être nécessaires à la meilleure exécution du programme de relèvement européen.

L'Organisation pourra également assumer toute autre fonction dont il sera convenu.

Article 13.

Pouvoirs.

En vue d'atteindre son objectif tel qu'il est défini à l'article 11, l'Organisation peut :

a. prendre des décisions que les Membres exécuteront;

b. conclure des accords avec ses Membres ou des pays non membres, avec le gouvernement des Etats-Unis et avec les organisations internationales;

(a) to prepare and implement, within the sphere of the collective action of the Members concerned, the measures necessary to achieve the aim laid down in Article 11 and to facilitate, promote and co-ordinate the individual action of the Members;

(b) to facilitate and review the implementation of the present Convention; to take such action as may be found appropriate in order to ensure its execution; and to this end, to provide for systems of observation and review adequate to ensure the efficient use both of external aid and of indigenous resources;

(c) to provide the United States Government with such assistance and information as may be agreed in relation to the execution of the European recovery programme and to address recommendations to that Government;

(d) at the request of the interested parties, to assist in the negotiation of such international agreements as may be necessary for the better execution of the European recovery programme.

The Organisation may also assume such other functions as may be agreed.

Article 13

Powers

In order to achieve its aim as set out in Article 11 the Organisation may :

(a) take decisions for implementation by Members;

(b) enter into agreements with its Members, non-member countries, the United States Government and International Organisations;

a) het voorbereiden en toepassen, op het terrein van de gemeenschappelijke werkzaamheid van de betrokken leden, van de maatregelen, die noodzakelijk zijn om het in artikel 11 gestelde doel te bereiken, en het vergemakkelijken, bevorderen en coördineren van de handelingen van ieder van de leden afzonderlijk;

b) het vergemakkelijken van en het toezien op de uitvoering van de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag; het nemen van zulke maatregelen, die geschikt zijn om de uitvoering van dit Verdrag te verzekeren en het te dien einde in het leven roepen van systemen met behulp van welke een overzicht kan worden verkregen en een toezicht kan worden uitgeoefend op de doelmatigheid van het gebruik van de hulp van buiten en van nationale bronnen;

c) het verschaffen van bijstand en het verstrekken van inlichtingen aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika (op overeen te komen wijze) met betrekking tot de uitvoering van het Europese Herstel-programma en het doen van aanbevelingen aan die Regering;

d) het bijstaan van de belanghebbende partijen, op haar verzoek, bij onderhandelingen over zodanige internationale overeenkomsten, welke tot standkoming noodzakelijk mocht zijn voor de betere uitvoering van het Europese Herstelprogramma.

De Organisatie kan tevens zodanige andere werkzaamheden op zich nemen, als wordt overeengekomen.

Artikel 13.

Machten

De Organisatie kan, teneinde haar in artikel 11 omschreven doel te bereiken :

a) beslissingen nemen, welke door haar leden dienen te worden uitgevoerd;

b) overeenkomsten aangaan met haar leden, met landen, die geen lid zijn, met de Regering van de Verenigde Staten en met Internationale Organisaties;

c. faire des recommandations au gouvernement des Etats-Unis, à d'autres gouvernements et aux organisations internationales.

Article 14.

Décisions.

A moins que l'Organisation n'en décide autrement pour des cas spéciaux, les décisions sont prises par accord mutuel de tous les Membres. Dès lors qu'un Membre déclare ne pas être intéressé à une question, son abstention ne fait pas obstacle aux décisions, qui sont obligatoires pour les autres Membres.

Article 15.

Conseil.

a. Un Conseil composé de tous les Membres est l'organe duquel émanent toutes les décisions.

b. Le Conseil désigne chaque année parmi ses Membres un Président et deux Vice-Présidents.

c. Le Conseil est assisté d'un Comité exécutif et d'un Secrétaire général. Il peut créer tout Comité technique ou autre Organisation nécessaire à l'exercice des fonctions de l'Organisation. Tous ces organes sont responsables devant le Conseil.

Article 16.

Comité Exécutif .

a. Le Comité exécutif se compose de sept Membres désignés chaque année par le Conseil. Il poursuit ses travaux conformément aux instructions et directives du Conseil, et il lui en rend compte.

b. Le Conseil désigne chaque année parmi les Membres du Comité exécutif, un Président et un Vice-Président. Il peut également désigner chaque année un Rapporteur général dont il précisera les fonctions.

(c) make recommendations to the United States Government, to other Governments and to International Organisations.

Article 14

Decisions

Unless the Organisation otherwise agrees for special cases, decisions shall be taken by mutual agreement of all the Members. The abstention of any Members declaring themselves not to be interested in the subject under discussion shall not invalidate decisions, which shall be binding for the other Members.

Article 15

The Council

(a) A Council composed of all the Members shall be the body from which all decisions derive.

(b) The Council shall designate annually from among the Members a Chairman and two Vice-Chairmen.

(c) The Council shall be assisted by an Executive Committee and a Secretary-General. The Council may set up such technical committees or other bodies, as may be required for the performance of the functions of the Organisation. All such organs shall be responsible to the Council.

Article 16

The Executive Committee

(a) The Executive Committee shall consist of seven Members to be designated annually by the Council. It shall carry on its work in accordance with the general and specific instructions of the Council and shall report on it to the Council.

(b) The Council shall designate annually from among the Members of the Executive Committee a Chairman and a Vice-Chairman. It may also designate annually a Rapporteur-General and specify his functions.

c) aanbevelingen doen aan de Regering der Verenigde Staten, aan andere Regeringen en aan Internationale Organisations.

Artikel 14.

Beslissingen

Tenzij de Organisatie voor bijzondere gevallen anders overeenkomt, worden geen beslissingen genomen dan met goedvinden van alle leden. Niettemin staat de onthouding van stemming door een Lid, dat verklaart geen belang te hebben bij een aan de orde gesteld onderwerp, het nemen van een beslissing terzake niet in de weg, welke beslissing de andere Leden zal binden.

Artikel 15.

De Raad

a) Een Raad, samengesteld uit alle Leden, is het orgaan, waaraan alle beslissingen hun rechtskracht ontleenen.

b) De Raad wijst jaarlijks uit haar Leden een Voorzitter en twee Vice-Voorzitters aan.

c) De Raad wordt bijgestaan door een Uitvoerend Comité en een Secretaris-Generaal. De Raad kan die technische commissies of andere lichamen instellen, die vereist zijn voor de uitvoering van de werkzaamheden van de Organisatie. Alle dergelijke organen zijn aan de Raad verantwoording verschuldigd.

Artikel 16.

Het Uitvoerend Comité

a) Het Uitvoerend Comité bestaat uit zeven leden, jaarlijks door de Raad te benoemen. Het zet zijn werkzaamheden voort overeenkomstig de algemene en bijzondere aanwijzingen van de raad en brengt daaromtrent aan de Raad verslag uit.

b) De Raad benoemt jaarlijks uit de leden van het Uitvoerend Comité een Voorzitter en een Vice-Voorzitter. Hij kan tevens jaarlijks een Algemene Rapporteur aanstellen en zijn werkzaamheden omschrijven.

c. Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas représenté au Comité exécutif peut prendre part à toutes les discussions et décisions de ce Comité qui affectent en particulier les intérêts du dit Membre.

Les Membres de l'Organisation seront tenus informés des délibérations du Comité exécutif par la communication en temps utile des ordres du jour et des comptes rendus sommaires.

Article 17.

Secrétaire Général.

a. Le Secrétaire général est assisté d'un premier et d'un second Secrétaire général adjoint.

b. Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints sont nommés par le Conseil. Le Secrétaire général est placé sous l'autorité du Conseil.

c. Le Secrétaire général assiste avec voix consultative aux séances du Conseil, du Comité exécutif et, s'il y a lieu, aux séances des Comités techniques et des autres Organismes. Il peut s'y faire représenter. Il prépare les délibérations du Conseil et du Comité exécutif et assure l'exécution de leurs décisions conformément à leurs instructions et directives.

Les fonctions du Secrétaire général font l'objet de dispositions complémentaires figurant en Annexe à la présente Convention.

Article 18.

Secrétariat.

a. Le Secrétaire général nomme le personnel utile au fonctionnement de l'Organisation. La nomination du personnel de direction se fait sur avis conforme du Conseil. Le statut du personnel est soumis à l'approbation du Conseil;

(c) Any Member of the Organisation not represented on the Executive Committee may take part in all the discussions and decisions of that Committee on any item specially affecting the interests of that Member.

The Members of the Organisation shall be informed of the proceedings of the Executive Committee by the circulation in good time of agenda and summary records.

Article 17

The Secretary-General

(a) The Secretary-General shall be assisted by a first and a second Deputy Secretary-General.

(b) The Secretary-General and the Deputy Secretaries-General shall be appointed by the Council. The Secretary-General shall be under the instructions of the Council.

(c) The Secretary-General shall attend or be represented at the meetings of the Council, the Executive Committee and, as required, at meetings of the technical committees and the other bodies, with the right to participate in discussion. He will prepare the meetings of the Council and of the Executive Committee and will ensure the execution of their decisions in accordance with the general and specific instructions of the Council and the Executive Committee.

Additional provisions as to the functions of the Secretary-General are set out in the Annex to the present Convention.

Article 18

Secretariat

(a) The Secretary-General shall appoint such staff as the Organisation may require. Senior staff appointments and the staff regulations shall be subject to approval by the Council.

s) Ieder Lid van de Organisatie, dat niet vertegenwoordigd is in het Uitvoerend Comité, kan aan al haar discussies en beslissingen deelnemen, over elk onderwerp, dat in het bijzonder de belangen van zodanig Lid raakt.

De Leden van de Organisatie worden op de hoogte gehouden van de handelingen van het Uitvoerend Comité door middel van rondzending, op de daarvoor geschikte tijdstippen, van de agenda en van de samenvattende verslagen.

Artikel 17.

De Secretaris-Generaal

a) De Secretaris-Generaal wordt bijgestaan door een eerste en tweede Adjunct-Secretaris-Generaal.

b) De Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal worden benoemd door de Raad. De Secretaris-Generaal is aan het gezag van de Raad onderworpen.

c) De Secretaris-Generaal woont de bijeenkomsten van de Raad, het Uitvoerend Comité en, voor zoveel nodig, de bijeenkomsten van de technische commissies en van de andere lichamen bij of is daarbij vertegenwoordigd, met het recht om aan de besprekingen deel te nemen. Hij zal de bijeenkomsten van de Raad en van het Uitvoerend Comité voorbereiden, en zal de uitvoering van de beslissingen van beide organen verzekeren, overeenkomstig de algemene en bijzondere richtlijnen van de Raad en het Uitvoerend Comité.

Aanvullende voorzieningen betreffende de werkzaamheden van de Secretaris-Generaal zijn uiteengezet in de Bijlage van dit Verdrag.

Artikel 18.

Secretariaat

a) De Secretaris-Generaal benoemt het personeel, dat de Organisatie voor de richtige vervulling van haar taak behoeft. De benoemingen van het leidinggevend personeel en de interne personeelsreglementen zijn aan de goedkeuring van de Raad onderworpen.

b. Etant donné le caractère international de l'Organisation, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront ni recevront de directives d'aucun des Membres de l'Organisation ni d'aucun gouvernement ou autorité extérieurs à l'Organisation.

Article 19.

**Comités Techniques
et autres Organismes.**

Les Comités techniques et les autres Organismes prévus à l'article 15 c, sont placés sous l'autorité du Conseil. Ils sont composés des Membres les plus intéressés et organisent leur travail de telle sorte que les autres Membres intéressés puissent y participer s'il est nécessaire.

Article 20.

**Relations avec les autres
Organisations Internationales.**

a. L'Organisation établit avec les Nations Unies, leurs organes principaux, leurs organes subsidiaires et avec les institutions spécialisées toutes relations propres à assurer une collaboration conforme à leurs fins respectives.

b. L'Organisation peut également entretenir des relations avec d'autres organismes internationaux.

Article 21.

Siège.

Le siège de l'Organisation sera fixé par le Conseil à sa première session.

Le Conseil, les différents Comités ou les autres Organismes peuvent se réunir en un lieu autre que le siège de l'Organisation s'ils en décident ainsi.

Article 22.

**Capacité Juridique,
Privilèges et Immunités.**

a. L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la

(b) Having regard to the international character of the Organisation, the Secretary-General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any of the Members or from any government or authority external to the Organisation.

Article 19

**Technical Committees
and Other Bodies**

Technical committees and other bodies set up under Article 15-(c) shall be under the instructions of the Council. They shall be composed of the Members most concerned and will so organise their work that other interested Members may take part as may be necessary.

Article 20

**Relationships with other
International Organisations**

(a) The Organisation shall establish such formal or informal relationships with the United Nations, its principal organs and subsidiary bodies and with the Specialized Agencies, as may best facilitate collaboration in the achievement of their respective aims.

(b) The Organisation may also maintain relationships with other international bodies.

Article 21

Headquarters

The Headquarters of the Organisation shall be determined by the Council at its first session.

The Council, the several committees or the other bodies may meet elsewhere than at the Headquarters of the Organisation should they so decide.

Article 22

**Legal Capacity, Privileges
and Immunities**

(a) The Organisation shall enjoy in the territory of each of its Members

b) Met het oog op het internationale karakter van de Organisatie vragen of ontvangen de Secretarissen-Generaal en het personeel geen aanwijzingen van een der Leden of van enige Regering of met gezag bekleed orgaan buiten de Organisatie.

Artikel 19.

**Technische commissies
en andere lichamen**

Technische commissies en andere lichamen, ingesteld op grond van artikel 15, sub c, zijn aan het gezag van de Raad onderworpen. Zij worden samengesteld uit de Leden, die bij de instelling van die organen het meeste belang hebben, en zullen haar werkzaamheden aldus indelen, dat andere belanghebbende Leden er aan kunnen deelnemen, indien zulks noodzakelijk is.

Artikel 20.

**Betrekkingen
met andere internationale organisaties**

a) De Organisatie knoopt zodanige officiële en officieuze betrekkingen aan met de Verenigde Naties, haar voornaamste en haar ondergeschikte instellingen en met de gespecialiseerde organisaties, als dienstig mochten zijn voor de samenwerking ter bereiking van haar respectievelijke doeleinden.

b) De Organisatie kan tevens betrekkingen met andere internationale lichamen onderhouden.

Artikel 21.

Zetel

De zetel van de Organisatie wordt door de Raad bepaald op zijn eerste zitting. De Raad, de onderscheidene commissies of de andere lichamen, kunnen elders bijeenkomen dan ter plaatse van de zetel der Organisatie, indien zij zulks besluiten.

Artikel 22.

**Rechtsbevoegdheid,
voorrechten en immunititeiten**

a) De Organisatie bezit op het gebied van ieder van haar Leden zoda-

capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts, dans les conditions prévues par le Protocole additionnel N° I à la présente Convention.

b. L'Organisation, ses fonctionnaires ainsi que les représentants de ses Membres bénéficient des privilèges et immunités définis dans le Protocole additionnel précité.

Article 23.

Régime Financier.

a. Le Secrétaire général soumet à l'approbation du Conseil un budget annuel et des comptes, établis conformément aux règles financières fixées par le Protocole additionnel n° II à la présente Convention.

b. L'année financière de l'Organisation commence le 1er juillet.

c. Les dépenses de l'Organisation sont supportées par les Membres et réparties conformément aux dispositions du Protocole additionnel précité.

TITRE III.

Dispositions Finales.

Article 24.

Ratification et Entrée en vigueur.

a. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Gouvernement de la République Française. La Convention entrera en vigueur dès que six au moins des signataires auront déposé leurs instruments de ratification. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

b. Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans son exécution, de la mettre en application dès sa

such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, as defined in Supplementary Protocol N° I, to the present Convention.

(b) The Organisation, its officials, and representatives of the Members of the Organisation shall be entitled to the privileges and immunities set out in the above mentioned Supplementary Protocol.

Article 23

Financial Regulations

(a) The Secretary-General shall present to the Council for approval an annual budget and accounts drawn up in accordance with the Financial Regulations set out in Supplementary Protocol N° II, to the present Convention.

(b) The financial year of the Organisation shall begin on the 1st July.

(c) The expenses of the Organisation shall be borne by Members and shall be apportioned in accordance with the provisions of the above-mentioned Supplementary Protocol.

PART III

Final Clauses

Article 24

Ratification and Coming into Force

(a) The present Convention shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic. The Convention shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by not less than six of the signatories. For each signatory ratifying thereafter, the Convention shall come into force upon the deposit of its instrument of ratification.

(b) Nevertheless, pending the coming into force of the Convention in the manner provided by the Convention by the preceding paragraph, the signatories agree, in order to avoid delay in its execution, to put in into

nige rechtsbevoegdheid als nodig mocht zijn voor de uitvoering van haar doeleinden, onder de voorwaarden, die in het Aanvullend Protocol N° I van dit Verdrag zijn vermeld.

b) De Organisatie, haar functionarissen, en de vertegenwoordigers van haar Leden, zijn gerechtigd tot de voorrechten en immuniteten, die geformuleerd zijn in het bovengenoemde Aanvullend Protocol.

Artikel 23.

Financiële regels

a) De Secretaris-Generaal legt de Raad een jaarlijkse begroting en een jaarlijkse rekening en verantwoording, opgesteld volgens de in het Aanvullende Protocol N° II van dit Verdrag gestelde Financiële regels, ter goedkeuring voor:

b) Het boekjaar van de Organisatie vangt op 1 Juli aan.

c) De kosten van de Organisatie worden door de Leden gedragen en worden omgeslagen overeenkomstig bepalingen van het bovengenoemde Aanvullende Protocol.

HOOFDSTUK III

SLOTBEPALINGEN

Artikel 24.

Bekräftiging en inwerkingtreding

a) Dit Verdrag dient te worden bekräftigd. De bekräftigingsoorkonden worden nedergelegd bij de Regering der Franse Republiek. Het verdrag treedt in werking, zodra niet minder dan zes der ondertekenende partijen haar bekräftigingsoorkonden hebben nedergelegd. Voor iedere ondertekenende partij, die na dit tijdstip het Verdrag bekräftigt, treedt het in werking na de nederlegging van de bekräftigingsoorkonde.

b) Niettemin komen de ondertekenende partijen overeen, dat zij, in afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag volgens de bepalingen van het voorgaande lid, het Verdrag teneinde vertraging in de uitvoering

signature, à titre provisoire, et conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 25.

Adhésion.

Dès le dépôt de dix instruments de ratification au moins, tout pays d'Europe non signataire pourra adhérer à la Convention par notification adressée au Gouvernement de la République Française, et avec l'accord du Conseil de l'Organisation. L'adhésion prendra effet à la date de cet accord.

Article 26.

Inexécution des Obligations.

Si l'un des Membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, il sera invité à se conformer aux dispositions de la Convention. Si ledit Membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres Membres pourraient, par accord mutuel, décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation.

Article 27.

Retrait.

Toute Partie Contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Gouvernement de la République Française.

Article 28.

Communication des Ratifications, Adhésions et Retraits.

Dès la réception des instruments de ratification, d'adhésion ou de préavis de retrait, le Gouvernement de la République Française en donnera communication à toutes les Parties Contractantes et au Secrétaire général de l'Organisation.

operation on signature on a provisional basis and in accordance with their severa constitutional requirements.

Article 25

Accession

At any time after not less than ten instruments of ratification of the present Convention have been deposited, any non-signatory European country may accede to it by notification addressed to the Government of the French Republic, and with the assent of the Council of the Organisation. Accessions shall take effect on the date of such assent.

Article 26

Non-Fulfilment of Obligations

If any Member of the Organisation ceases to fulfil its obligations under the present Convention, it shall be invited to conform to the provisions of the Convention. If the said Member should not so conform within the period indicated in the invitation, the other Members may decide, by mutual agreement, to continue their co-operation within the Organisation without that Member.

Article 27

Withdrawal

Any of the Contracting Parties may terminate the application of the present Convention to itself by giving twelve months' notice to that effect to the Government of the French Republic.

Article 28

Communication of Ratifications, Accessions and Withdrawals

Upon the receipt of any instrument of ratification or accession, or of any notice of withdrawal, the Government of the French Republic shall give notice thereof to all the Contracting Parties and to the Secretary-General of the Organisation.

ervan te vermijden, voorlopig reeds vanaf het ogenblik van de ondertekening zullen toepassen, met inachtneming van haar onderscheidene constitutionele bepalingen.

Artikël 25.

Toetreding.

Zodra tenminste tien bekrachtigingsoorkonden van dit Verdrag zijn nedergelegd, kan elk Europees land toetreden door middel van een kennisgeving aan de Regering van de Franse Republiek en met de goedkeuring van de Raad van de Organisatie. Toetredingen worden van kracht van de datum der bovenvermelde goedkeuring af.

Artikël 26.

Niet nakoming van verplichtingen

Indien een Lid van de Organisatie de verplichtingen die uit dit Verdrag voortvloeien, niet langer nakomt, wordt dit Lid uitgenodigd om zich te gedragen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag. Indien dat Lid gedurende de termijn in de uitnodiging gesteld deze uitnodiging niet zou naleven, kunnen de overige Leden in onderlinge overeenstemming besluiten, hun samenwerking binnen de Organisatie voort te zetten zonder het betrokken Lid.

Artikël 27.

Opzegging

Ieder van de Verdragsluitende Partijen kan de toepasselijkheid van dit Verdrag op haar zelf beëindigen, door twaalf maanden tevoren daarvan aan de Regering der Franse Republiek kennis te geven.

Artikël 28.

Mededeling van bekrachtiging, toetreden en uitreden

Dadelijk na de ontvangst van een bekrachtigingsoorkonde, kennisgeving van toetreding of opzegging, stelt de Regering der Franse Republiek alle Verdragsluitende Partijen en de Secretaris-Generaal van de Organisatie daarvan op de hoogte.

ANNEXE.**Dispositions complémentaires
relatives aux Fonctions
du Secrétaire Général.**

Les fonctions du Secrétaire général définies à l'article 17 font l'objet des dispositions complémentaires ci-dessous :

1. Il peut soumettre des propositions au Conseil et au Comité exécutif.

2. En accord avec les Présidents des Comités techniques, il prend toutes dispositions pour réunir ces Comités chaque fois que cela est nécessaire et pour en assurer le Secrétariat. Il leur communique, en tant que de besoin, les instructions du Conseil et du Comité exécutif.

3. Il suit les travaux des autres organismes mentionnés à l'article 15c et leur transmet, en tant que de besoin, les instructions du Conseil et du Comité exécutif.

4. Il prend en égard aux dispositions de l'article 20 et en accord avec les instructions du Conseil et du Comité exécutif les mesures nécessaires pour assurer la liaison avec les autres organisations internationales.

5. Il assume toutes les autres fonctions utiles à la bonne marche de l'Organisation, qui lui sont confiées par le Conseil ou par le Comité exécutif.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Paris, le 16 avril 1948, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

ANNEX**Additional Provisions concerning
the Functions
of the Secretary-General**

Provisions concerning the functions of the Secretary-General additional to those specified in Article 17 are set out below :

(1) He may submit proposals to the Council and to the Executive Committee.

(2) He shall provide, in agreement with the Chairmen of the technical committees, for these committees to be convened as required and for the necessary secretarial arrangements. He shall transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and of the Executive Committee.

(3) He shall follow the work of the other bodies referred to in Article 15-(c) and transmit to them, as necessary, the instructions of the Council and of the Executive Committee.

(4) He shall, having regard to the provisions of Article 20 and in accordance with the instructions of the Council and the Executive Committee, make the necessary arrangements for liaison with other International Organisations.

(5) He shall exercise all such other functions necessary for the efficient administration of the Organisation as may be entrusted to him by the Council or by the Executive Committee.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Convention and have affixed thereto their Seals.

Done in Paris this sixteenth day of April, Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

BIJLAGE.**Aanvullende voorzieningen
betreffende werkzaamheden
van de Secretaris-Generaal**

De algemene bepalingen van artikel 17 betreffende de werkzaamheden van de Secretaris-Generaal, worden hieronder op de volgende wijze nader uitgewerkt :

1) Hij kan voorstellen doen aan de Raad en aan het Uitvoerend Comité.

2) Hij draagt in overleg met de voorzitters van de technische commissies, er voor zorg, dat deze commissies zo dikwijls bijeenkomen als vereist is, en dat zij kunnen beschikken over een secretariaat. Hij brengt hun, voor zoveel nodig, de aanwijzingen van de Raad en van het Uitvoerend Comité over.

3) Hij stelt zich regelmatig op de hoogte van werkzaamheden van de andere lichamen genoemd in artikel 15c en brengt deze, voor zoveel nodig, de aanwijzingen van de Raad en van het Uitvoerend Comité over.

4) Hij treft, met inachtneming van de bepalingen van artikel 20, en volgens de aanwijzingen van de Raad en van het Uitvoerend Comité, de nodige schikkingen voor contracten met andere Internationale Organisaties.

5) Hij verricht alle zodanige andere werkzaamheden als nodig zijn voor de goede gang van zaken der Organisatie en als hem worden toevertrouwd door de Raad of door het Uitvoerend Comité.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende Gevolmachtigden, die te dien einde behoorlijk gevolmachtigd zijn, dit Verdrag hebben ondertekend en hun zegels daaraan hebben gehecht.

Gedaan te Parijs, de zestiende April negentienhonderd en acht en veertig in de Engelse en Franse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat bewaard blijft in het archief van de Regering der Franse Republiek, door welke Regering geaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle ondertekenende partijen.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° I
A LA CONVENTION
DE COOPERATION ECONOMIQUE
EUROPEENNE SUR LA CAPACITE
JURIDIQUE,
LES PRIVILEGES
ET LES IMMUNITES
DE L'ORGANISATION**

Les Gouvernements et Autorités signataires de la Convention de Coopération Economique Européenne;

Considérant qu'aux termes de l'Article 22 de la Convention, l'Organisation Européenne de Coopération Economique jouit sur le territoire de chacun de ses Membres de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et pour atteindre ses buts et que l'Organisation, ses fonctionnaires ainsi que les représentants de ses Membres bénéficient des privilèges et immunités définis dans un Protocole additionnel;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

Personnalité, Capacité.

Article 1.

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

TITRE II.

Biens, Fonds et Avoirs.

Article 2.

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

**SUPPLEMENTARY PROTOCOL N° I
TO THE
CONVENTION FOR EUROPEAN
ECONOMIC CO-OPERATION
ON THE
LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES
AND IMMUNITIES
OF THE ORGANISATION**

The Government and Authorities signatories to the Convention for European Economic Co-operation :

Considering that according to the provisions of Article 22 of the Convention, the Organisation for European Economic Co-operation shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and that the Organisation, its officials, and representatives of the Members of the Organisation shall be entitled to the privileges and immunities set out in a Supplementary Protocol;

Have agreed on the following provisions:

PART I

Personality, Capacity

Article 1

The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

PART II

Property, Funds and Assets

Article 2

The Organisation, its property and seats wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

**AANVULLEND PROTOCOL N° 1
BIJ HET VERDRAG NOPENS
EUROPESE ECONOMISCHE
SAMENWERKING, BETREFFENDE
DE RECHTSBEVOEGDHEID,
VOORRECHTEN
EN IMMUNITeiten
DER ORGANISATIE**

De Regeringen en Autoriteiten die het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking hebben ondertekend,

Overwegende, dat volgens de bepalingen van artikel 22 van het Verdrag, de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking op het grondgebied van ieder van haar Leden de rechtsbevoegdheid bezit, nodig om haar werkzaamheden uit te oefenen en haar doeleinden te verwezenlijken, en dat de Organisatie, haar functionarissen en de vertegenwoordigers van de Leden gerechtigd zijn tot de voorrechten en immunititeiten, vastgesteld bij een aanvullend protocol,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Rechtspersoonlijkheid en bevoegdheid

Artikel 1.

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij is bevoegd overeenkomsten aan te gaan, roerend en onroerend goed te verwerven, hierover te beschikken, en in rechte te verschijnen.

HOOFDSTUK II

Eigendommen, fondsen en bezittingen

Artikel 2.

De Organisatie, haar eigendommen en haar bezittingen, waar dezelve ook zijn gelegen en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van rechtsvervolg, behoudens wanneer de Organisatie, in een bijzonder geval, uitdrukkelijk van die immunititeit afstand heeft gedaan.

Article 3.

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 4.

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 5.

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

a. l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b. l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Article 6.

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a. exonérés de tout impôt direct. Toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;

b. exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

Article 3

The premises of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4

The archives of the Organisation, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 5

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :

(a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Article 6

The Organisation, its assets, income and other property shall be :

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Organisation will not claim exemption from rates and taxes which are in fact no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use. It is understood however that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;

Artikkel 3.

De gebouwen van de Organisatie zijn onschendbaar. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie, waar deze ook zijn gelegen, en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie of onteigening en van iedere andere vorm van ingrijpen van uitvoerende administratieve, gerechtelijke of wettelijke aard.

Artikkel 4.

Het archief van de Organisatie en in het algemeen alle haar toebehorende of onder haar berusting zijnde schrifturen, waar deze zich ook bevinden, zijn onschendbaar.

Artikkel 5.

Zonder beperkt te worden door financiële voorschriften, regelen of moratoria van enigerlei aard, kan de Organisatie :

a) alle muntsoorten houden en rekeningen in alle muntsoorten houden;

b) vrijelijk zowel in ieder land als van het ene land naar het andere haar fondsen overmaken en deze fondsen van de ene valuta in een andere omzetten.

Artikkel 6.

De Organisatie, haar tegoeden, inkomsten en andere bezittingen zijn :

a) vrijgesteld van alle directe belastingen;

de Organisatie eist evenwel geen vrijstelling van belastingen en heffingen welke in wezen niet anders zijn dan retributies voor algemene overheidsdiensten.

b) vrijgesteld van douanerechten en in- en uitvoerverboden en beperkingen, betreffende artikelen die de Organisatie voor Ambtelijk gebruik nodig heeft. Artikelen evenwel onder de werking van zodanige uitzonderingsbepalingen ingevoerd, mogen in het land waarin zij zijn ingevoerd, niet worden verkocht tenzij onder de voorwaarden, die met de Regering van dat land zijn overeengekomen.

c. exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Article 7.

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

TITRE III.

Facilités de communications.

Article 8.

L'Organisation bénéficiera sur le territoire de chaque Membre, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par lui à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radio-télégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

TITRE IV.

Représentants des Membres.

Article 9.

Les représentants des Membres auprès des organes principaux et subsidiaires de l'Organisation jouissent, du

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7

While the Organisation will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

PART III

Facilities in Respect of Communications

Article 8

The Organisation shall enjoy in the territory of each Member, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other Government including its diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

PART IV

The Representatives of Members

Article 9

Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the Organisation shall, while exercising

c) vrijgesteld van douanerechten, in- en uitvoerverboden en beperkingen, met betrekking tot haar publicaties.

Artikel 7.

Hoewel de Organisatie, als regel, geen vrijstelling eist van accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerend en onroerend goed, voor zover deze belastingen doorberekend zijn in de koopprijs, zullen niettemin de Leden zo mogelijk administratieve voorzieningen treffen om telkens wanneer de Organisatie voor Ambtelijk gebruik belangrijke aankopen doet van goederen waarop accijnzen en belastingen zijn geheven of kunnen worden geheven, de terugbetaling of kwijtschelding van het bedrag van die accijnzen of belastingen mogelijk te maken.

HOOFDSTUK III

Faciliteiten met betrekking tot het gebruik der communicatiemiddelen

Artikel 8.

De Organisatie geniet op het grondgebied van ieder van haar Leden, voor haar officiële mededelingen een behandeling, die niet minder gunstig is dan die, welke de Regering van het betrokken Lid krachtens overeenkomst doet genieten door enige andere Regering, met inbegrip van haar diplomatieke missies, wat betreft prioriteiten, tarieven en belastingen op post, kabel-télégrammen, telegrammen, radiogrammen, telephoto's, telefoongesprekken en andere communicatiemiddelen, alsmede perstarieven voor mededelingen aan pers of radio. Geen censuur wordt toegepast op de officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Organisatie.

HOOFDSTUK IV

Vertegenwoordigers van de leden

Artikel 9.

Vertegenwoordigers van Leden bij de voornaamste en hulporganen van de Organisatie, genieten bij het uit-

rant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques de rang comparable.

Article 10.

Ces privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des Membres, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

Article 11.

Les dispositions de l'article 9 ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'Etat dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Article 12.

Au sens du présent titre, le terme « représentants » est considéré comme comprenant tous les délégués, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITRE V.

Fonctionnaires.

Article 13.

Le Secrétaire général déterminera les catégories de fonctionnaires aux-

their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by diplomatic envoys of comparable rank.

Article 10

Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organisation. Consequently, a Member has not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Article 11

The provisions of Article 9 are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

Article 12

In this Part IV the expression « representatives » shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART V

Officials

Article 13

The Secretary-General will specify the categories of officials to which the

voeren van hun werkzaamheden en gedurende hun reizen naar en van de plaats van samenkomst, de voorrechten, immuniteten en faciliteiten, die in het algemeen aan diplomatieke vertegenwoordigers van overeenkomstige rang worden toegekend.

Artikel 10.

Voorrechten, immuniteten en faciliteiten worden aan de vertegenwoordigers van Leden niet toegekend voor het persoonlijke gerief van de betrokkenen, doch teneinde de onafhankelijkheid en zelfstandige uitvoering van hun werkzaamheden in het kader der Organisatie te verzekeren. Bijgevolg heeft een Lid niet alleen het recht, maar ook de plicht van de immunitet van zijn vertegenwoordiger afstand te doen in alle gevallen, waarin, naar het oordeel van het betrokken Lid de immunitet aan de loop van de Gerechtigheid in de weg zou staan, vooropgesteld, dat van de immunitet afstand kan worden gedaan, zonder dat daardoor inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor de immunitet is verleend.

Artikel 11.

De bepalingen van artikel 9 zijn niet van toepassing op de verhouding tussen een vertegenwoordiger en de bevoegde macht van de Staat waarvan hij onderdaan is of waarvan hij de vertegenwoordiger is of is geweest.

Artikel 12.

Onder de uitdrukking « Vertegenwoordiger », in dit Hoofdstuk gebezigd, worden geacht te zijn begrepen alle afgevaardigden, plaatsvervangers, raadslieden, technische deskundigen en secretarissen van delegaties.

HOOFDSTUK V

Functionarissen

Artikel 13.

De Secretaris-Generaal zal aangeven op welke categoriën van functionaris-

quels s'appliquent les dispositions du présent titre. Il en soumettra la liste au Conseil et en donnera ensuite communication à tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Membres.

Article 14.

Les fonctionnaires de l'Organisation :

a. jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;

b. jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par l'Organisation, des mêmes exonérations d'impôts que celles dont bénéficient les fonctionnaires des principales Organisations internationales et dans les mêmes conditions;

c. ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

d. jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

e. jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques en période de crise internationale;

f. jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

Article 15.

Outre les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus à l'arti-

provisions of this Part V shall apply. He shall submit a list of these categories to the Council. Thereafter this list shall be communicated to all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to Members.

Article 14

Officials of the Organisation shall :

(a) be immune from legal process in respect of things done by them in their official capacity; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;

(b) enjoy the same exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them as is enjoyed by officials of the principal International Organisations and on the same conditions;

(c) be immune, together with their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming a part of diplomatic missions;

(e) be given, together with their spouses and dependent relatives, the same repatriation facilities in time of international crisis as members of diplomatic missions;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Article 15

In addition to the privileges, immunities, exemptions and facilities speci-

sen de bepalingen van dit Hoofdstuk van toepassing zijn. Hij zal een lijst van deze categorieën aan de Raad overleggen, en daarna aan alle Leden daarvan mededeling doen. De namen van de functionarissen die begrepen zijn in deze categorieën, zullen periodiek aan de Leden bekend worden gemaakt.

Artikel 14.

Functionarissen van de Organisatie zijn :

a) vrijgesteld van rechtsvervolgning wegens daden door hen verricht in hun officiële hoedanigheid; zij blijven tegen dergelijke rechtsvervolgingen gevrijwaard na beëindiging van hun werkzaamheden.

b) onder dezelfde voorwaarden in het genot van dezelfde vrijstelling van belasting wat hun bezoldiging en toelagen betreft, als de functionarissen van de voornaamste internationale organisaties.

c) vrijgesteld, samen met hun echtgenoten en gezinnen tegen immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie.

d) wat betreft de faciliteiten op het gebied van de omwisseling van valuta's in het genot van dezelfde voorrechten als verleend zijn aan diplomatieke functionarissen van overeenkomstige rang.

e) met hun echtgenoten, en gezinnen in het genot van dezelfde repatrieringsfaciliteiten bij internationale crises als leden van diplomatieke missies;

f) gerechtigd om ter gelegenheid van de bezetting van hun post, in het land hunner vestiging vrij van rechten hun meubilair en geldswaardige papieren in te voeren.

Artikel 15.

Behalve de voorrechten, immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten ge-

cle 14, le Secrétaire Général, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Les Secrétaires Généraux adjoints jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Article 16.

Les privilèges immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire Général et des Secrétaires Généraux adjoints, le Conseil a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article 17.

L'Organisation collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent titre.

TITRE VI.

Experts en Missions pour l'Organisation.

Article 18.

Les experts (autres que les fonctionnaires visés au titre V), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du

fied in Article 14, the Secretary-General shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretaries-General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Article 16

Privileges, immunities and facilities are granted to officials in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General the Council shall have the right to waive immunity.

Article 17

The Organisation shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in this Part V.

PART VI

Experts on Missions for the Organisation

Article 18

Experts (other than officials coming within the scope of Part V) performing missions for the Organisation shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are neces-

noemd in artikel 14, geniet de Secretaris-Generaal, waar het hemzelf, zijn echtgenote en minderjarige kinderen betreft, de voorrechten, immunititeiten, vrijstellingen en faciliteiten, als genoten worden overeenkomstig het internationale recht door de Hoofden van diplomatieke missies.

De Adjunct Secretarissen-Generaal genieten dezelfde voorrechten, immunititeiten, vrijstellingen en faciliteiten als de diplomatieke vertegenwoordigers van overeenkomstige rang.

Artikel 16.

Voorrechten, immunititeiten en faciliteiten worden aan de functionarissen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor het persoonlijk geroef van de betrokkenen. De Secretaris-Generaal heeft het recht en de plicht om van de immunititeit van een functionaris afstand te doen in het geval dat de immunititeit aan de loop van de Gerechtigheid in de weg zou staan, vooropgesteld, dat van deze immunititeit afstand kan worden gedaan zonder dat de belangen van de Organisatie daardoor worden geschaad. Ten opzichte van de Secretaris-Generaal en de Adjunct Secretarissen-Generaal, heeft de Raad het recht om van de immunititeit afstand te doen.

Artikel 17.

De Organisatie zal te allen tijde met de daartoe aangewezen organen van Leden samenwerken om een juiste rechtsbedeling te bevorderen, het nakomen van politievoorschriften te verzekeren, en om misbruik van de voorrechten, immunititeiten, vrijstellingen en faciliteiten, in dit Hoofd stuk verleend, te voorkomen.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen bij zendingen der organisatie

Artikel 18.

Aan deskundigen (andere dan de functionarissen) op wie de bepalingen van Hoofdstuk V van toepassing zijn, die deel uitmaken van zendingen of delegaties bij de Organisatie, worden

voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de :

a. l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;

b. l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions;

c. l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Article 19.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

TITRE VII.

Accords Complémentaires.

Article 20.

L'Organisation pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires, aménagement en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres les dispositions du présent protocole.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 16 avril 1948, en français et en anglais, les deux textes

sary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;

(b) in respect of things done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind;

(c) inviolability for all papers and documents.

Article 19

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

PART VII

Supplementary Agreements

Article 20

The Organisation may conclude with any Member or Members supplementary agreements adjusting the provisions of the present Protocol so far as that Member or those Members are concerned.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol.

Done in Paris this sixteenth day of April, Nineteen Hundred and Forty

zodanige voorrechten, immunititeiten en faciliteiten verleend als noodzakelijk zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun werkzaamheden, gedurende het tijdvak van hun zendingen, daarbij inbegrepen de tijd besteed aan de reizen, die verband houden met hun zendingen. In het bijzonder worden hun verleend:

a) immuniteit van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagname van hun bagage;

b) immuniteit van rechtsvervolgning van welke aard dan ook in verband met handelingen door hen verricht gedurende de volvoering van hun zending;

c) onschendbaarheid voor alle papieren en documenten.

Artikel 19.

Voorrechten, immunititeiten en faciliteiten worden verleend aan deskundigen in het belang van de Organisatie en niet voor het persoonlijke gerief van de betrokkenen. De Secretaris-Generaal heeft het recht en de plicht om van een immuniteit van een deskundige afstand te doen, in het geval dat, volgens zijn mening, de immuniteit aan de loop van de Gerechtigheid in de weg zou staan, vooropgesteld dat van deze immuniteit afstand kan worden gedaan, zonder dat de belangen van de Organisatie daardoor zouden worden geschaad.

HOOFDSTUK VII

Aanvullende overeenkomsten

Artikel 20.

De Organisatie kan met een of meer Leden aanvullende overeenkomsten sluiten, teneinde een aanpassing aan de bepalingen in dit Protocol te bewerkstelligen, voor zover het dat ene, of die verschillende Leden betreft.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, 16 April 1948, in de Engelse, en Franse taal, beide tek-

faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° II
A LA
CONVENTION DE COOPERATION
ECONOMIQUE EUROPEENNE
SUR LE
REGIME FINANCIER
DE L'ORGANISATION**

Les Gouvernements et les Autorités signataires de la Convention de Coopération Economique Européenne :

Considérant que l'Article 23 de la Convention prévoit l'établissement d'un Protocole additionnel sur le régime financier de l'Organisation Européenne de Coopération Economique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Budget.

Le Secrétaire général soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} mai de chaque année, des prévisions détaillées de dépenses pour l'exercice budgétaire suivant.

Les prévisions de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements de chapitres à chapitre sont interdits, sauf autorisation du Comité exécutif. La forme précise du projet de budget est déterminée dans son détail par le Secrétaire général.

Les frais de voyage et les indemnités de séjour des représentants des Membres incombent normalement aux Membres. Le Conseil peut autoriser, dans certains cas, le remboursement des frais qu'aura entraînés, pour certains représentants, l'accomplissement de missions spéciales dont ils auront été chargés par l'Organisation.

Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

**SUPPLEMENTARY PROTOCOL
N° II TO THE
CONVENTION FOR EUROPEAN
ECONOMIC CO-OPERATION
ON THE
FINANCIAL REGULATIONS
OF THE ORGANISATION**

The Governments and Authorities signatories to the Convention for European Economic Co-operation :

Considering that Article 23 of the Convention provides that a Supplementary Protocol on Financial Regulations of the Organisation for European Economic Co-operation shall be drawn up;

Have agreed on the following provisions:

Article 1

Budget

The Secretary-General shall not later than May 1st in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of expenditure for the following financial year.

Estimates of expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Executive Committee. The exact form of estimates shall be determined by the Secretary-General.

Travelling and subsistence expenses of representatives of Members shall normally be borne by the Members concerned. The Council may authorize the reimbursement in special cases of expenditure incurred by representatives of Members in connexion with special tasks laid upon them by the Organisation.

sten gelijkelijk authentiek in één enkel exemplaar, dat bewaard blijft in het archief van de Regering der Franse Republiek, door welke Regering ge- waarmerkte afschriften aan alle andere ondertekenende Partijen zullen worden gezonden.

**AANVULLEND PROTOCOL N° II
BIJ HET VERDRAG NOPENS
EUROPESE ECONOMISCHE
SAMENWERKING, BETREFFENDE
HET FINANCIËLE REGLEMENT
DER ORGANISATIE**

De Regeringen en Organen, die het Verdrag nopens Europese Economi- sche Samenwerking hebben onderte- kend :

Overwegende, dat artikel 23 van het Verdrag bepaalt, dat een aanvullend Protocol betreffende het financieel reglement van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking zal dienen te worden opgesteld,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Begroting

De Secretaris-Generaal legt uiterlijk op 1 Mei van ieder jaar, de Raad ter bestudering en goedkeuring de uit- gewerkte ramingen van de uitgaven voor het volgende boekjaar voor.

De ramingen der uitgaven worden in hoofdstukken ingedeeld.

Overschrijving van het ene hoofdstuk op het andere is niet toegestaan dan met machtiging van het Uitvoe- rend Comité. De uiteindelijke vorm van het begrotingsvoorstel wordt door de Secretaris-Generaal bepaald.

De reis- en verblijfskosten van ver- tegenwoordigers van de Leden wor- den als regel door de betrokken Leden gedragen. De Raad kan echter, in bij- zondere gevallen, machtiging verlenen tot terugbetaling van onkosten door vertegenwoordigers van de Leden ge- maakt in verband met de uitvoering van bijzondere taken hun door de Organisatie opgelegd.

Article 2.**Budget Additionnel.**

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Secrétaire général de présenter un budget additionnel. Le Secrétaire général soumet au Conseil une évaluation des dépenses qu'implique l'exécution de chacune des résolutions présentées au Conseil. Une résolution dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires n'est considérée comme approuvée par le Conseil que lorsque celui-ci a également approuvé les prévisions de dépenses supplémentaires correspondantes.

Article 3.**Commission du Budget.**

Une Commission du Budget composée de représentants de Membres de l'Organisation sera créée par le Conseil. Avant de présenter le budget au Conseil, le Secrétaire général le soumet à cette Commission en vue d'un examen préalable.

Article 4.**Base de calcul des Contributions.**

Les dépenses budgétaires approuvées sont couvertes par les contributions des Membres de l'Organisation, conformément à un barème arrêté par le Conseil.

Le Secrétaire général informe les Membres du montant de leurs contributions et les invite à verser ces contributions à une date qu'il détermine.

Article 5.**Monnaie adoptée pour le Payement des Contributions.**

Le budget de l'Organisation est établi dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège; les contributions des Membres sont payables en cette monnaie.

Le Conseil peut toutefois inviter les Membres à payer une partie de leurs contributions en toute monnaie dont l'Organisation aura besoin pour accomplir ses tâches.

Article 2**Supplementary Budget**

The Council may require the Secretary-General to present a supplementary budget if circumstances make it necessary. The Secretary-General shall submit to the Council an estimate of the cost of all resolutions submitted to the Council. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate of the additional expenditure involved.

Article 3**Budget Committee**

A Budget Committee composed of representatives of Members of the Organisation shall be set up by the Council. The Secretary-General shall submit the budget to this Committee for preliminary examination before submitting it to the Council.

Article 4**Basis of Contributions**

Approved budget expenditure shall be met by contributions from the Members of the Organisation in accordance with a scale approved by the Council.

The Secretary General shall notify the amount of their contributions to Members and invite them to remit their contribution at a date to be fixed by him.

Article 5**Currency of Contributions**

The budget of the Organisation shall be expressed in the currency of the country in which the Headquarters of the Organisation are established. The contributions of Members shall be made in that currency.

The Council may, however, require Members to pay a fraction of their contributions in any currency which may be needed for the work of the Organisation.

Artikel 2.**Aanvullende begroting**

De Raad kan de Secretaris-Generaal gelasten een aanvullende begroting over te leggen, zo de omstandigheden zulks vereisen. De Secretaris-Generaal legt aan de Raad een raming voor van de kosten die verbonden zijn aan de voorstellen die aan de Raad zijn gedaan.

Geen voorstel, dat onvoorziene uitgaven met zich medebrengt wordt geacht door de Raad te worden goedgekeurd, tenzij de Raad een begroting van de betrokken niet voorziene inkomsten heeft goedgekeurd.

Artikel 3.**Begrotingscommissie**

Een begrotingscommissie, samengesteld uit Leden van de Organisatie, wordt door de Raad ingesteld. De Secretaris-Generaal legt de begroting, alvorens haar aan de Raad aan te bieden, aan deze Commissie ter voorbereidend onderzoek voor.

Artikel 4.**Grondslag en bijdragen**

De goedgekeurde begrotingsuitgaven worden gedekt door de bijdragen van de Leden der Organisatie, volgens een door de Raad goedgekeurde schaal. De Secretaris-Generaal stelt de Leden op de hoogte van het bedrag van hun bijdragen en nodigt hen uit hun bijdragen te storten op een door hem te bepalen tijdstip.

Artikel 5.**Munt, waarin de bijdragen kunnen worden gestort**

De begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt in de munt van het land, waarin de zetel der Organisatie is gevestigd. De bijdragen van de Leden zijn betaalbaar in die munt.

De raad kan niettemin de Leden gelasten een klein deel van hun bijdragen te betalen in die munt, die de Organisatie nodig heeft voor de vervulling van haar taak.

Article 6.**Fonds de Roulement.**

Jusqu'à la fixation et au versement des Contributions, le Conseil invitera les Membres à faire, chaque fois que cela sera nécessaire, des avances de fonds de roulement dans la monnaie ou les monnaies prévues pour le payement des contributions. Ces avances seront remboursées, au cours du même exercice budgétaire, par imputation sur les contributions de sommes correspondantes. Le montant des avances sera fixé d'après le critère employé par le calcul des contributions elles-mêmes.

Article 7.**Comptes et Vérifications.**

Le Secrétaire général fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses de l'Organisation.

Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires.

Le Secrétaire général fournit aux commissaires aux comptes toutes les facilités dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

Article 8.**Règlement Financier.**

Le Secrétaire général soumet au Conseil, pour approbation, dans un délai aussi bref que possible après la création de l'Organisation, un règlement financier détaillé établi conformément aux principes énoncés au présent protocole et conçu de manière à assurer à l'Organisation une gestion financière saine et économique.

Article 9.**Budget initial.**

A titre exceptionnel, le Secrétaire général soumettra au Conseil, deux

Article 6.**Working Capital Fund**

Until the contributions have been assessed and paid, the Council shall call upon Members from time to time as may be necessary to make advances of working capital in the same currency or currencies as the contributions. These advances shall be reimbursed during the same financial year by appropriate deductions from contributions. The amount of such advances shall be assessed on the basis of the criterion used in calculating the contributions themselves.

Article 7**Accounts and Auditing**

The Secretary-General shall cause an accurate account to be kept of all receipts and disbursements.

The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The function of the auditors shall be to examine the accounts of the Organisation particularly in order to certify that expenditure has conformed to the provisions made in the budget.

The Secretary-General shall furnish the auditors with such facilities as they may require to carry out their duties.

Article 8**Financial Regulations.**

The Secretary-General shall submit to the Council for approval as soon as possible after the establishment of the Organisation detailed financial regulations drawn up in accordance with the principles set out herein and designed to ensure sound financial administration and economy of expenditure.

Article 9**Provisional Budget**

Exceptionally, the Secretary-General shall, not later than two months

Artikel 6.**Gelden voor lopende uitgaven**

In afwachting van de vaststelling en betaling der bijdragen verzoekt de Raad telkens wanneer het noodzakelijk is, de Leden voor de lopende uitgaven voorschotten te doen in de munt, waarin de bijdragen dienen te worden voldaan.

Deze voorschotten worden terugbetaald gedurende het lopende begrotingsjaar door middel van een evenredige vermindering der bijdragen. Het bedrag van zulke voorschotten wordt vastgesteld naar de maatstaven, die aangelegd zijn bij de berekening van de bijdragen zelf.

Artikel 7.**Boekhouding en Contrôle**

De Secretaris-Generaal draagt zorg voor een nauwkeurige boekhouding van alle ontvangsten en uitgaven.

De Raad benoemt accountants wier eerste ambtsperiode 3 jaar zal duren en die daarna kunnen worden herbenoemd.

Deze accountants zijn belast met de controle van de boekhouding der Organisatie en in het bijzonder met de toetsing van de uitgaven aan de begrotingsposten.

De Secretaris-Generaal verleent de accountants die faciliteiten die zij nodig hebben om hun taak te vervullen.

Artikel 8.**Financieel Reglement**

De Secretaris-Generaal ontwerpt zo spoedig mogelijk na de vestiging der Organisatie een financieel reglement in overeenstemming met de beginselen in dit Protocol neergelegd, welk reglement zo gesteld dient te zijn, dat het een gezond en zuinig financieel beleid verzekert.

Artikel 9.**Voorlopige begroting**

Bij wijze van uitzondering biedt de Secretaris-Generaal niet later dan 2

mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention, un budget initial couvrant la période allant de la date d'entrée en vigueur jusqu'au 30 juin 1949, ainsi que des propositions relatives au montant des avances de fonds de roulement.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 16 avril 1948, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres signataires.

after the coming into force of the Convention, present to the Council a first budget which will cover the period from the coming into force of the Convention up to June 30th, 1949, together with proposals regarding the amount of the advances of working capital required.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed the present Protocol.

Done in Paris this sixteenth day of April, Nineteen Hundred and Forty Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Government of the French Republic, by which certified copies will be communicated to all the other signatories.

maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag aan de Raad een eerste begroting aan, die zich uitstrekt over het tijdvak, aanvangend op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag tot aan 30 Juni 1949. Tegelijkertijd doet de Secretaris-Generaal voorstellen aangaande het bedrag van de voorschotten ter dekking van de vereiste lopende uitgaven.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, 16 April 1948, in de Engelse en Franse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek in één exemplaar, dat bewaard blijft in het archief van de Regering van de Franse Republiek, door welke Regering gewaarmerkte afschriften naar de andere ondertekenende partijen zullen worden gezonden.

TABLE DES MATIERES

Acte Final de la Seconde Session du Comité de Coopération Economique Européenne . . .	5
Convention de Coopération Economique Européenne . . .	6
Protocole additionnel N° I à la Convention de Coopération Economique Européenne, sur la Capacité Juridique, les Privilèges et les Immunités de l'Organisation . . .	19
Protocole additionnel N° II à la Convention de Coopération Economique Européenne, sur le Régime Financier de l'Organisation . . .	26

TABLE OF CONTENTS

Final Act of the Second Session of the Committee of European Economic Co-operation . . .	5
Convention for European Economic Co-operation . . .	6
Supplementary Protocol N° I to the Convention for European Economic Co-operation on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organisation . . .	19
Supplementary Protocol N° II to the Convention for European Economic Co-operation on the Financial Regulations of the Organisation . . .	26

INHOUDSOPGAVE

Slotakte van de Tweede Zitting van het Comité tot Europese Economische Samenwerking . . .	5
Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking . . .	6
Aanvullend Protocol N° I bij het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking, betreffende de Rechtsbevoegdheid, Voorrechten en Immunititeiten der Organisatie . . .	19
Aanvullend Protocol N° II bij het Verdrag nopens Europese Economische Samenwerking, betreffende het Financiële Reglement der Organisatie . . .	26